



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

TWENTY-THIRD SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A
September 10, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Guillermo Torres</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM - 8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM - 8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người: Các người đừng cứng lòng.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 10 tháng 9, 2017

Quý Ông Bà Anh Chị em thân mến!

Chúng ta đã bắt đầu vào tháng 9, các em sinh viên và học sinh đã trở lại trường. Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu khai giảng niên khoá cho các chương trình giáo lý, viết ngữ và thiếu nhi vào thứ bảy tuần tới ngày 16 tháng 9. Xin quý ông bà anh chị em vui lòng chăm lo cho đời sống tâm linh của các con cái chúng ta hầu các em có thể hấp thụ niềm tin Công Giáo một cách sâu đậm. Chúng ta cũng tiếp tục cầu nguyện cho những ai bị ảnh hưởng bởi cơn bão Harvey được chóng ổn định. Giáo Xứ cũng xin quý ông bà anh chị em vui lòng tiếp tục đóng góp cho quỹ PSA 2017 của giáo phận để Đức Cha có thể tài trợ các chương trình giáo dục trong giáo phận. Những gia đình nào chúng ta chưa hưởng ứng chương trình xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyện xin Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn hồng ân trên toàn thể quý vị!

Chủ đề chung của các Bài Đọc trong Chúa Nhật 23 hôm nay là Thiên Chúa muốn chúng ta lo lắng và chịu trách nhiệm cho đời sống tâm linh của cá nhân và những người khác trong gia đình, giáo xứ và cộng đoàn. Vì thế chúng ta là những người “chăm sóc” những anh chị em chúng ta bằng cách khôn khéo để sửa dạy khi họ có lỗi. Đây là trách nhiệm của cộng đoàn xã hội gồm có việc sửa dạy những phần tử và trách nhiệm của chúng ta là phải tha thứ và xin sự tha thứ những người khác khi chúng ta có lỗi với họ. **Trong bài thứ nhất**, Thiên Chúa nói với Tiên Tri Ezekiel rằng ông phải là người “chăm sóc nhà Israel” là phải cảnh cáo họ những điều phạm về luân lý. Nếu họ làm điều xấu, Thiên Chúa sẽ bắt Ezekiel chịu trách nhiệm cho những cái chết của những người làm xấu. **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô chỉ cho thấy tình yêu chúng ta phải cho lẫn nhau đó là lý do mà chúng ta sửa dạy người khác khi họ có lỗi. Tình yêu tìm những điều tốt mà người có tình yêu, vì thế chúng ta hãy sửa dạy lẫn nhau để chúng ta có thể sám hối và thăng tiến trong sự thánh thiện. **Trong bài Phúc Âm hôm nay**, Chúa Giêsu dạy về việc bác ái công giáo đòi hỏi người công giáo không chỉ giúp cho người khác về vật chất và tinh thần qua việc giúp đỡ và cầu nguyện những sự sửa dạy khi người anh em phạm lỗi và làm tổn thương cộng đoàn bởi vì tội của người đó, nên người có lỗi từ chối đối diện với một người. Người công giáo chúng ta tìm thêm 2 hoặc 3 người chân chứng và cuối cùng là giáo hội. Cuối cùng Chúa Giêsu nói việc cộng đoàn cầu nguyện khi giải quyết vấn đề rất công hiệu vì Chúa Giêsu cũng hiện diện nơi cộng đoàn cầu nguyện.

Chúng ta là những người chăm sóc cho anh chị em và giúp đỡ nhau. Người đời thường nghĩ rằng chúng ta không có việc can thiệp vào đời tư của những anh chị em cùng niềm tin. Người khác thì thường nghĩ rằng “vì là người tội lỗi tôi không có sự can đảm để sửa sai người khác.” Nhưng Chúa Giêsu nói rằng vì chúng ta là những người cùng giúp đỡ nhau nên chúng ta có can đảm để sửa sai người khác. Khi chúng ta cùng tụ họp nhau nhân danh Chúa Giêsu thì phép lạ sẽ xảy ra. Bài Phúc Âm hôm nay nhắc nhở chúng ta rằng chúng ta có thể hành động với nhau như Chúa Giêsu nói: “Nơi nào có hai hoặc ba người cùng họp mặt có ta ở giữa.”

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 3/9/2017: **\$12,298** Tổng số phong bì: **349**

Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp cho quỹ “Hurricane Harvey”: **\$14,840**

Gian hàng thực phẩm: **\$2,500**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói ghém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2017

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry):
Ngọc Hứa 59788
- Giải Nhất (\$3,000):
B 19751
- Giải Nhì (\$2,000):
Joseph H. Trần 55252
- Giải Ba (\$1,000):
Trần-Lành 41566
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):
Steven Nguyen 01406
Alma Toledo 35488
Kimchi Vu 44145
Christine Kim 81051
Kim Loan 41538

Xin lưu ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày **24 tháng 9, 2017**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

Xin Thông Báo

Ngày 28 tháng 10, 2017, ông Aldofo Villalpando sẽ được thiên chức Phó Tế vĩnh viễn trong giao phận Orange. Nếu quý vị biết có những lý do nào không phù hợp cho thiên chức Phó Tế, xin liên lạc với Thầy Frank Chavez của Giáo Phận Orange (714) 282-3000. Xin cảm ơn.

Lịch Trình Ghi Danh Năm Học 2017 - 2018

<u>Giáo Lý:</u>	Giờ	Địa Điểm
Ngày 10 tháng 9	8:30AM-12:00PM	Ngoài nhà thờ

Chương trình Giáo Lý Dự Tòng:

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sr. Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc ghi danh Giáo Lý Dự Tòng người lớn. Xin cảm ơn.

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Chúa Nhật ngày 1 tháng 10, 2017, xin quý vị nhận những bình sữa em bé đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 10

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00pm Chúa Nhật ngày 8 tháng 10, 2017**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **26 tháng 9, 2017 lúc 7pm tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Hieu Nguyen & Anne Hoang
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 21 tháng 9, 2017

Son Nguyen & Quynh Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 23 tháng 9, 2017

Loan T Nguyen & Vu T Phan
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 7 tháng 10, 2017

Hieu Nguyen & Han Ngoc Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 14 tháng 10, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Lịch Trình Học 2017 - 2018

Chương Trình	Hiệu Trưởng	Ca	Ngày Học	Giờ
Giáo Lý - Việt	Sơ Tin	1st 2nd	Thứ Bảy	10:30AM-12:00PM 12:30PM - 2:00PM
Việt Ngữ	Cindy Trần		Thứ Bảy	2:30 PM - 4:00 PM
Thiếu Nhi Thánh Thể	Tôn Trần		Thứ Bảy	4:15 PM - 6:00 PM
Thêm Sức - Việt	Sơ Tin	I & II	Thứ Sáu	6:00 PM - 7:30 PM
RCIA - Viet	Sơ Tin		Chúa Nhật	9:30AM - 12:00PM

Responsorial Psalm

If today you hear his voice, harden not your hearts.

Pastor's Corner

Sunday, September 10, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish catechetical programs in English/Vietnamese and English/Spanish will begin this coming Saturday. I hope that all of you will register your children and be responsible for their spiritual life. Please also bring your children to Sunday masses so they can be nourished and spiritually grounded. Please continue to donate for the PSA 2017, which is a diocesan program that helps our bishop fund for different ministerial programs throughout our diocese. Here at our parish, we also need your support to begin construction of our new pastoral building and grand Shrine of Our Lady of La Vang. We hope that, with your generosity, we can begin the construction soon. May God bless you and your families!

The theme of today's readings is God's command concerning spiritual responsibility and our individual accountability for others in our families, parishes and community, which arise from our identity as God's children and hence as brothers and sisters in Christ. We are, therefore, the "keepers" of our brothers and sisters with the painful responsibility of lovingly and prudently correcting our erring brothers and sisters. This individual responsibility in a Christian society includes fraternal correction of other members and our obligation to forgive our offenders and to ask forgiveness from others for our offenses. In the first reading, God tells Ezekiel that he is to be a *"watchman for the house of Israel"*, obliged to warn Israel of moral dangers. If Ezekiel should refrain from speaking God's word intended to convert the wicked, God will hold Ezekiel responsible for the death of the wicked. In the second reading, St. Paul points out that the love we should have for one another should be our only reason for admonishing and correcting the sinner. Love seeks the good of the one who is loved. Therefore, we should admonish one another so that we all may repent and grow in holiness. In today's Gospel, Jesus teaches that true Christian charity obliges a Christian not only to assist his neighbors in their temporal and spiritual needs with material help and prayer, but also with correction and counsel for an erring brother or sister who has damaged the community by his or her public sin. If the erring one refuses a one-on-one loving correction by the offended party, then the Christian is to try to involve more people: first, *"one or two others"*, and eventually *"the Church"*. Finally, Jesus mentions the efficacy of community prayer in solving such problems, for Christ is present in the praying Christian community.

We are our brothers' and sisters' keepers. Modern believers tend to think that they have no right to intervene in the private lives of their fellow believers. Others evade the issue saying, "As a sinner, I don't have the moral courage or the right to correct anyone." But Jesus emphatically affirms that we are our brothers' keepers, and we have the serious obligation to correct others. Have we offered advice and encouragement to our friends and neighbors and coworkers when it was needed, and loving correction in private for a personal offense where that was possible?

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 9/3/2017: **\$12,298** Number of Envelopes: **349**

EFT: **\$100** Number of EFT: **5**

2nd Collection for "Hurricane Harvey": **\$14,840**

Food sale: **\$2,500**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Señor, que no seamos sordos a tu voz.

Notas del Párroco

Domingo Septiembre 10, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

Nuestros programas de catecismo parroquial en inglés, vietnamita y español empezarán el próximo sábado. Espero que registren a sus hijos y sean responsables de su vida espiritual. Por favor traiga también a sus hijos a las misas dominicales para que puedan ser nutridos y espiritualmente. Por favor continúe donando para el PSA 2017 que es un programa diocesano que ayuda a nuestro obispo a financiar diferentes programas ministeriales en nuestra diócesis. Nuestros proyectos para el nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang también necesitan su apoyo. Esperamos que con su generosidad, podamos comenzar la construcción pronto. ¡Que Dios los bendiga a ustedes ya sus familias!

El tema común de las lecturas de hoy es el mandato de Dios acerca de la responsabilidad espiritual y nuestra responsabilidad individual por otros en nuestras familias, parroquias y comunidad, que surgen de nuestra identidad como hijos de Dios y por lo tanto como hermanos y hermanas en Cristo. Somos, por lo tanto, los "guardianes" de nuestros hermanos y hermanas con la dolorosa responsabilidad de corregir cariñosamente y prudentemente a nuestros hermanos y hermanas errantes. Esta responsabilidad individual en una sociedad cristiana incluye la corrección fraterna de otros miembros y nuestra obligación de perdonar a nuestros ofensores y pedir perdón a los demás por nuestras ofensas. En la primera lectura, Dios le dice a Ezequiel que debe ser un "vigilante de la casa de Israel", obligado a advertir a Israel de los peligros morales. Si Ezequiel se abstiene de anunciar la palabra de Dios destinada a convertir a los impíos, Dios hará a Ezequiel responsable, en la segunda lectura, San Pablo señala que el amor que debemos tener el uno por el otro debe ser nuestra única razón para amonestar y corregir al pecador. El amor busca el bien del que es amado. En el Evangelio de hoy, Jesús enseña que la verdadera caridad cristiana obliga al cristiano a no sólo ayudar a sus vecinos en sus necesidades temporales y espirituales con ayuda material y oración, sino también con la corrección y el consejo de un hermano o hermana que ha fracasado y que ha dañado a la comunidad por su pecado público. Si el errante rechaza una corrección de amor por uno de los ofendidos, entonces el cristiano debe tratar de involucrar a más personas: primero, "uno o dos" y finalmente "la Iglesia". La eficacia de la oración comunitaria en la solución de tales problemas, porque Cristo está presente en la comunidad cristiana de oración.

Todos somos los guardianes de nuestro hermano / hermana. Los creyentes modernos tienden a pensar que no tienen derecho a intervenir en la vida privada de sus compañeros creyentes. Otros evaden el tema diciendo: "Como pecador, no tengo el coraje moral ni el derecho a corregir a nadie". Pero Jesús enfáticamente afirma que somos los guardianes de nuestros hermanos, y tenemos la seria obligación de corregir a otros. ¿Hemos ofrecido consejo y aliento a nuestros amigos y vecinos y compañeros de trabajo cuando fue necesario, y la corrección amorosa en privado por un delito personal en que fue posible?

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/3/2017: **\$12,298**

Total Sobres Recibidos: **349**

5 Donaciones Electrónicas: \$100

Segunda colecta para los damnificados del Huracán Harvey:

\$14,840

Venta de Comida: **\$2,500**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Summer Festival Raffle Drawing Result

Congratulations to the following winners:

2017 Summer Festival raffle drawing result:

· First Prize (\$3,000):

B 19751

· Second Prize (\$2,000):

Joseph H. Trần 55252

· Fourth Prize (\$200/each)

Steven Nguyen 01406

Kimchi Vu 44145

Christine Kim 81051

All winning tickets are valid until September 24, 2017.

PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated **Sunday, October 1, 2017 to begin our Diocese's 23rd Annual Pennies from Heaven Campaign.** Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long term care to Orange County women, men, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven for more information or to donate electronically.

MARIAN PROCESSION

On **Friday October 13, 2017 at 5pm**, all Parishioners and Ministry Groups are invited to attend a special Marian Procession to honor Our Lady of La Vang during the month of the Holy Rosary. Please gather in the Church with your groups and be ready for the Procession by 5pm. After the Procession, there will be a Trilingual Mass at 6pm. Thank you.

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAMS

All religious education programs will start on the week-end of **September 15, 16, 17.** Please call your program coordinator if you have any questions. Thank you.

ORDINATION NOTICE

On October 28, 2017, Mr. Adolfo Villalpando will be ordained to the permanent diaconate for the Diocese of Orange. If anyone knows any reason why this candidate should not be ordained, please contact Deacon Frank Chavez at (714) 282-3000.

ANUNCIOS

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano

Los Ganadores son los siguientes:

Primer Premio (\$3000):

B 19751

Segundo Premio (\$2,000):

Joseph H. Trần 55252

Cuarto Premio: \$200 cada uno:

Steven Nguyen 01406

Kimchi Vu 44145

Christine Kim 81051

Los ganadores solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/24/2017.

CENTAVOS DEL CIELO

La Diócesis de Orange ha designado el mes de Octubre como mes de Respeto a la vida. El Obispo Kevin Vann ha designado el domingo Octubre 1, 2017, como la Vigésima Tercera Campaña de Centavos del Cielo. Desde 1994, la Diócesis de Orange ha estado colectando fondos para apoyar a los refugios locales de Respeto la Vida, clínicas y centros que dan atención inmediata y de largo plazo para las mujeres del Condado de Orange, hombres y familias en crisis. Por favor, considere donar sus monedas y dólares para ayudar a los hombres, mujeres y niños en este tipo de crisis en nuestra comunidad.

Para más información en: www.Bithchoice.com o www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

ORDENACION DE NUESTRO DIACONO

El Señor Adolfo Villalpando será ordenado Diacono permanente de Nuestra Señora de La Vang el 28 de Octubre del 2017. Si tiene una objeción por favor comunicarse a la Oficina del Diacono Frank Chavez de la Diocese de Orange al 714-282-3000

SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Juvia Altagracia Aldapa

Y

José Javier Soto

Contraeran el Sacramento del Matrimonio el 22 de Septiembre del 2017 a las 3:30PM

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Fr. Joseph Duc Minh	\$1,002
Ha Son Nguyen	\$ 500
Le Thi Than	\$ 400
Vuong Huy	\$ 400
Nguyen Thi Lua	\$ 300
Khanh Nguyen & Lan Phuong Vu	\$ 250
Cuc Nguyen	\$ 200
Minh T Nguyen	\$ 150
Thien Dinh & Yeu Vu	\$ 100

ĐẠI HỘI ĐỨC MẸ LA VANG LAS VEGAS 2017

Vào Sa Mạc Cùng Mẹ La Vang Kỳ X

KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA

Và để lãnh ơn toàn xá

ĐOÀN BÁC ÁI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Trân trọng kính mời:

QUÝ ÔNG BÀ VÀ ANH CHỊ EM ghi danh đi hành hương tham dự:

**ĐẠI HỘI TẠI ĐỀN THÁNH ĐỨC MẸ LA VANG - LAS VEGAS
3 NGÀY 20, 21, 22 THÁNG 10 NĂM 2017**

Di chuyển bằng xe bus du lịch, máy lạnh, restroom, bảo hiểm **5 triệu dollars**. Nghỉ đêm tại khách sạn **ARIZONA CHARLIE'S BOULDER Hotel & Casino**. Trên xe có phục vụ nước uống và thức ăn nhẹ cho sáng ngày đi.

ĐỀN THÁNH CÓ ĐÀI THỌ THỨC ĂN, NƯỚC UỐNG CHO 3 NGÀY HÀNH HƯƠNG

ĐẠI DIỆM đi và về tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang (288 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)

NGÀY ĐI tập trung lúc **6:00am** và khởi hành lúc **7:00am** thứ Sáu ngày 20/10/2017

Chi phí cho chuyến hành hương bao gồm tiền tip, ăn sáng cho ngày đi:

1 phòng ngủ cho 4 người: **\$165/1 người**

1 phòng ngủ cho 3 người: **\$190/1 người**

1 phòng ngủ cho 2 người: **\$215/1 người**

1 phòng ngủ cho 1 người: **\$310/1 người**

Thánh Lễ khai mạc lúc 4:30pm chiều ngày thứ sáu 20/10/2017 và bế mạc sau Thánh Lễ Chúa Nhật 9:00am sáng ngày 22/10/2017.

SAU CHI PHÍ, LỢI NHUẬN SẼ ĐƯỢC ỦNG HỘ VÀO VIỆC XÂY DỰNG ĐÀI ĐỨC MẸ TẠI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Trong tâm tình **CÙNG MẸ TÍN THÁC VÀO LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT**. Nguyên xin Thiên Chúa toàn năng và nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn phúc lành cho quý vị và gia quyến. Mọi chi tiết xin liên lạc:

Chị **KIM LOAN** 1(714)422-5269 GXĐMLV

Anh **HẢI VŨ** 1(714)422-5278 GXĐMLV

TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI

Hành Hương Đức Mẹ La Vang Las Vegas

Cùng Mẹ sống niềm vui yêu thương

3 ngày 2 đêm 20, 21, 22 Tháng 10

Xe Bus du lịch, máy lạnh, restroom.

Khách sạn Cannery Casino & Hotel

Bao 1 bữa ăn sáng, nước uống, thức ăn nhẹ

Đi và về tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Khởi hành lúc 7am

Giá: \$175/P4N \$200/P3N

\$225/P2N \$315/P1N

(Giá cả giống năm ngoái)

Nhóm thiện nguyện hành hương La Vang kính mời

Mr. Phú: (714) 725-9809

Ms. Kim: (714) 235-6006

Ms. Hương: (714) 725-9808

Đại Hội Mẹ La Vang 2017 PHANXICO TOUR

Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima và để lãnh ơn Toàn xá.

Đi hành hương 3 ngày 20,21,22 tháng 10 năm 2017 tại Đền Thánh Mẹ La Vang – Las Vegas.

Ngày đi: khởi hành lúc 07:00 am-20/10/2017

Xe Bus đón tại địa chỉ: Chợ Mom's Supermarket. 5111 W Edinger Ave, Santa Ana, CA92704 (góc Euclid St và Edinger Ave)

Ngày về: lúc 11:00 am- 22/10/2017.

Giá vé: \$165./P4N, \$195./P3N, \$220./P2N.

Khách sạn 4 sao Sam Hotel resort. Sang trọng an ninh, gần Đền Thánh.

LL: Thiên Phước: 714-651-6861

Hà Vương : 714-369-0277

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

714-832-6857

*Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

tran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)